

The background is a solid blue color. It features several large, thin white circles that overlap each other, creating a geometric pattern. One circle is on the left, another is on the right, and a third is at the top. The text is positioned in the upper right area.

A ppartenances

Rapport annuel 2017
www.appartenances.ch

Sommaire

Editorial	4
Appartenances	6
4 domaines d'intervention	
Formation de base, socialisation et intégration	9
Espaces Femmes	10
Espace Mozaïk	14
Soins psychothérapeutiques	16
Interprétariat communautaire	20
Formation des professionnel-le-s	24

Statistiques des activités 2017	26
---------------------------------	----

Equipes

Collaboratrices et collaborateurs 2017	35
--	----

Finances

Comptes 2017	39
--------------	----

Partenaires et donateurs	46
--------------------------	----

Soutenez notre action !	47
-------------------------	----

Notre engagement pour la qualité	48
----------------------------------	----

Coordination: Natacha Noverraz. Rédaction: Marco Danesi. Création et mise en pages: Cayenne Communication Visuelle, Lutry. Impression: Imprimerie Fleury, Yverdon-les-Bains. Mai 2018.

Editorial

Vincent Barras, Président

Nathalie Narbel, Directrice

2017: une année particulière

Au cours de son histoire, Appartenances, fondée il y a 25 ans dans le contexte de la guerre d'ex-Yougoslavie, par le Dr Jean-Claude Métraux notamment, a dû s'adapter aux mutations qui traversent le monde contemporain. Les prestations qu'elle propose aux personnes migrantes en difficulté se sont multipliées, le nombre de ses collaboratrices et collaborateurs a décuplé.

Durant l'année 2017, les Espaces sociaux ont

accueilli plus d'un millier de personnes, tout comme la Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s. Les interventions d'interprétariat communautaire réalisées dans les services sanitaires, sociaux et scolaires du canton ont à nouveau dépassé les 60 000 heures, ce qui en fait le service d'interprétariat le plus important du pays. Enfin, le Service Formation a proposé un nouveau catalogue qui a connu un grand succès.

Toutes ces adaptations, qui sont autant de réussites, sont le mérite et la fierté de l'ensemble des collaboratrices et collaborateurs, de la direction et du comité. Elles ne doivent cependant pas nous faire oublier qu'Appartenances doit impérativement continuer à évoluer.

Hier, Appartenances agissait seule dans un domaine qui était nouveau. Aujourd'hui, elle s'est non seulement étendue à de nombreux

champs, mais elle doit encore faire face à de nouvelles concurrences. Car la santé des personnes migrantes est devenue un enjeu majeur de santé publique. De ce fait, divers services publics et privés proposent désormais des soins adaptés à la patientèle traditionnelle d'Appartenances. De plus, la réglementation s'est notablement accrue dans le domaine de la santé, et la pénurie de médecins salariés fragilise le modèle de la délégation de la psychothérapie. L'accompagnement et la formation de personnes migrantes sont également proposés par d'autres associations. L'interprétariat, pour sa part, connaît l'arrivée d'acteurs privés à but lucratif qui bousculent les pratiques professionnelles qui ont été les nôtres jusqu'à présent. Enfin, la formation est également devenue un marché que se disputent nombre d'organismes, notamment sur des thématiques que nous traitons depuis longtemps.

Si 2017 a été une année fructueuse et créative dans ce contexte mouvant, Appartenances devra continuer à s'adapter et à innover, dans les années à venir, si elle veut poursuivre sa noble mission. Le comité et la direction s'engagent à soutenir les efforts remarquables des collaboratrices et collaborateurs d'Appartenances et à tout faire pour que la flamme, allumée il y a 25 ans, continue de briller.

Membres du comité

Président: Vincent Barras. Vice-présidente: Ariane Ayer. Membres: Christa Calpini, Bernard Decrauzat (jusqu'en mai 2017), Denis-Olivier Maillefer, Alain Pécoud, Janine Resplendino (jusqu'en octobre 2017).

Appartenances

6

L'association Appartenances intervient dans les domaines de la prévention ainsi que de la promotion de la santé, des soins, de la formation et de l'intégration. Les équipes multidisciplinaires s'efforcent de répondre aux besoins psychologiques et sociaux des personnes et des familles migrantes en difficulté. **Appartenances s'appuie sur les ressources personnelles et collectives de ces femmes et de ces hommes pour les accompagner vers une existence digne et autonome.** Les collaboratrices et les collaborateurs d'Appartenances facilitent l'intégration avec la société d'accueil, d'égal à égal. L'association dispense des formations reconnues à l'intention des professionnel-le-s travaillant avec des personnes issues d'autres cultures.

Créée en 1993 à Lausanne par un groupe de médecins psychiatres, psychologues, travailleuses et travailleurs sociaux, l'association compte

aujourd'hui 207 collaboratrices et collaborateurs salarié-e-s réparti-e-s entre la capitale vaudoise, Vevey et Yverdon-les-Bains, dont une équipe de 132 interprètes communautaires active dans tout le canton de Vaud. Plus de 80 bénévoles épaulent également les équipes des Espaces sociaux sur le terrain. Quels que soient son statut (requérant-e d'asile, réfugié-e, travailleur ou travailleuse immigré-e...), sa provenance ou sa religion, chacun-e est accueilli-e à Appartenances en tant que personne qui, à un moment donné de sa vie, peut avoir besoin de soins, de formation ou de soutien.

Appartenances s'investit dans 4 domaines d'intervention étroitement liés:

Formation de base, socialisation et intégration – les Espaces Femmes à Lausanne, Vevey et Yverdon ainsi que l'Espace Mozaïk à Lausanne offrent

un accueil personnalisé aux personnes migrantes en situation de précarité, ainsi qu'à leurs jeunes enfants. Ces lieux proposent des activités de formation et de socialisation qui favorisent l'autonomie et la création de liens sociaux.

Soins psychothérapeutiques – La Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s à Lausanne, Vevey et Yverdon offre une prise en charge psychothérapeutique et psychiatrique à des personnes présentant des souffrances psychiques liées à la migration et au vécu de guerre, de torture ou d'une autre forme de violence collective.

Interprétariat communautaire – le Secteur Interprétariat communautaire engage, forme et encadre des interprètes qui interviennent à la demande dans des institutions scolaires, sociales et de la santé du canton de Vaud. Ces interprètes permettent aux personnes migrantes

de s'exprimer dans leur langue et facilitent leur accès aux services existants.

Formation des professionnel-le-s – Le Service Formation s'appuie sur l'expérience et les savoirs développés à Appartenances. Une palette variée de cours, séminaires et activités à la carte est proposée aux professionnel-le-s et intervenant-e-s d'Appartenances, ainsi qu'à ceux de son réseau. Cette offre approfondit les questions liées aux migrations, aux relations interculturelles et à la violence organisée.

Mission

La mission d'Appartenances est de favoriser le mieux-être et l'autonomie des personnes migrantes, et de faciliter une intégration réciproque avec la société d'accueil dans un rapport d'équité. Multiculturelles, ses équipes de professionnel-le-s qualifié-e-s, salarié-e-s ou bénévoles, s'efforcent de répondre aux divers besoins psychologiques et sociaux des personnes migrantes en difficulté. Des services tels que formation et interprétariat communautaire sont destinés aussi aux professionnel-le-s concerné-e-s.

4 domaines d'intervention

- Formation de base, socialisation et intégration
- Soins psychothérapeutiques
- Interprétariat communautaire
- Formation des professionnel-le-s

Formation de base, socialisation et intégration

Les Espaces Femmes à Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains, l'Espace Mozaïk à Lausanne

9

Les Espaces sociaux d'Appartenances, qui ont reçu plus d'un millier de personnes en 2017, offrent un accueil personnalisé aux personnes migrantes en situation de précarité et à leurs enfants. Afin d'assurer des accompagnements respectueux des identités des un-e-s et des autres dans un climat de confiance, trois de ces lieux sont destinés exclusivement aux femmes et le quatrième aux hommes vulnérables psychi-

quement et socialement. **Les équipes y développent des activités qui stimulent l'autonomie, le pouvoir d'agir des participant-e-s ainsi que l'intégration réciproque avec la société environnante.** Appartenances favorise les échanges entre ces lieux et cherche à accorder leurs pratiques, tout en renforçant les synergies avec les autres secteurs de l'association et avec le réseau socio-sanitaire et éducatif du canton.

Espaces Femmes

Les Espaces Femmes et le Centre Femmes sont des lieux de rencontres et de formation destinés à des femmes migrantes en situation de précarité et à leurs jeunes enfants. Ils proposent de l'orientation sociale, des cours de français et de couture, des rencontres communautaires et d'autres activités ponctuelles. Parmi le large éventail des activités de formation déployé,

le développement d'un appui personnalisé à l'apprentissage de l'écriture, destiné plus particulièrement aux femmes qui ont été peu ou pas scolarisées, mérite d'être mis en exergue. **Par ailleurs, le cours de français thématique «Grossesse, naissance et petite enfance», lancé en 2016, s'insère de mieux en mieux dans le dispositif, tant à Vevey qu'à Lausanne, de même que**

l'atelier créatif de français «Une étape vers un emploi» développé à Renens. Ces offres répondent aux besoins très concrets des participantes qui fréquentent les Espaces Femmes.

Au printemps 2017, la manifestation «Femmes et Migrations: Autres Regards» a été un véritable succès. Les ateliers animés par des collaboratrices des Espaces Femmes ont suscité un très grand intérêt de la part des professionnel-le-s du réseau. Le bilan de ces ateliers a été extrêmement positif. L'exposition de photographies et témoignages «Migrations intimes», au Bâtiment administratif de la Pontaise à Lausanne, a été visitée par des centaines de personnes un mois durant.

Depuis, l'exposition «Migrations intimes» a été accueillie pendant un mois à l'Espace 81 géré par la Ville de Morges, puis durant une semaine dans les locaux de la Vaudoise Assurances, ainsi que

lors des 15^{es} Assises vaudoises de l'immigration organisées par le Bureau cantonal pour l'intégration à Chavannes-près-Renens. Cette exposition permet d'investir l'espace public, de promouvoir le travail des Espaces Femmes, de mettre en valeur le parcours des femmes migrantes et, enfin, de mobiliser les participantes. En 2018, il est prévu qu'elle fasse étape dans d'autres lieux.

La manifestation a couronné l'effort inlassable déployé par les Espaces Femmes et leurs équipes pour améliorer et adapter l'offre dans les trois lieux de Lausanne, Vevey et Yverdon, afin de continuer à remplir leur mission: renforcer la capacité et le pouvoir d'agir des femmes migrantes. Le développement des activités de l'Espace Femmes Riviera à Vevey va dans ce sens. L'offre des activités de socialisation a ainsi été élargie. Elle a été également mieux articulée avec le programme de formation, complété à son tour par une augmentation des places à

l'accueil enfants. Socialisation, formation et accueil enfants sont les trois pierres angulaires des Espaces Femmes depuis leur création.

Les témoignages des participantes confirment le lien étroit entre la formation et la socialisation. Ils disent combien ces femmes ont pu acquérir une plus grande autonomie dans leur vie quoti-

dienne: aller chez le médecin, entretenir des liens avec les enseignant-e-s de leurs enfants, etc. Les histoires qu'elles racontent montrent aussi à quel point le passage par les Espaces Femmes leur a permis de rencontrer et de découvrir d'autres femmes issues de cultures différentes, de milieux inconnus. C'est la preuve que ces trois lieux sont un tremplin vers le monde, vers d'autres mondes.

« Je suis seule ici en Suisse. L'EVAM m'a parlé du Centre Femmes pour que je ne reste pas seule à pleurer à la maison. Je viens aux rencontres communautaires depuis un an et demi. Ici, j'ai connu d'autres femmes, je ris beaucoup. J'attends tous les mercredis avec impatience! Depuis 2 mois, je participe aussi à un cours de français. Quand je suis arrivée de Syrie, je ne parlais pas un mot de français et aujourd'hui, je comprends tout. Au début, j'ai appris seule, en écoutant. Le Centre Femmes, pour moi, c'est comme ma famille! »

Kenar, participante au Centre Femmes Lausanne

« J'ai d'abord bénéficié des services de la Consultation Psychothérapeutique d'Appartenances. Cela m'a beaucoup aidée. La psychologue était toujours disponible pour moi. Au début, je ne comprenais pas très bien et l'interprète m'a aidée à m'exprimer. Appartenances a partagé mes problèmes avec moi. Je participe aux ateliers et aux rencontres de l'Espace Femmes d'Yverdon depuis plusieurs années. Maintenant, je suis aussi bénévole pour les activités avec les enfants. Cela me permet de sortir, d'avoir des contacts avec d'autres femmes. J'aime quand on parle et qu'on se raconte à l'Espace Femmes. Ici, tout le monde s'exprime de manière égale, même si on vient de cultures différentes et qu'on parle des langues différentes. »

Zewudinesh, participante à l'Espace Femmes Yverdon

Espace Mozaïk

L'année 2017 a vu la consolidation du nouveau modèle de l'Espace Mozaïk, lancé l'année précédente. Le lieu, situé au cœur de Lausanne, accueille des hommes migrants en situation de précarité sociale et/ou psychique adressés par le réseau social et sanitaire du canton de Vaud.

Espace de socialisation, d'intégration et de reconstruction identitaire, grâce à un accompagnement individualisé au sein d'un groupe restreint, l'Espace Mozaïk propose aux participants des activités de rencontres, d'expression

et de communication qui visent à renforcer l'estime de soi et la confiance en l'autre.

Les cours de langues, tout comme l'atelier de sensibilisation à l'informatique, ont été plébiscités par les participants, désireux de maîtriser ces outils indispensables à leur vie quotidienne. Les activités communautaires ont généré des échanges très appréciés entre pairs, tandis que les sorties et visites ont permis aux participants de découvrir leur nouvel environnement. Ces actions poussent les participants à mobiliser leurs capacités et leurs compétences, favorisant la reconnaissance sociale, l'intégration et la confiance en soi.

L'Espace Mozaïk a organisé une journée d'étude sur un thème qui illustre parfaitement son activité, soit «L'hospitalité: entre territoires et trajectoires». Point d'orgue de cette année marquant les 20 + 1 ans de l'Espace Mozaïk, le

colloque était ouvert aux acteurs des domaines de la santé, du social, de l'éducation et de l'intégration du réseau romand, qui ont participé en nombre. Les enjeux contemporains liés à l'accueil et à l'intégration des personnes migrantes ont été au centre des débats. Cette thématique, abordée par plusieurs conférences et ateliers, a été étudiée à la lumière de la complexité de la réalité géopolitique actuelle, ainsi que de l'évolution de la politique d'asile en Suisse et dans l'ensemble de l'Europe.

« C'est mon assistant social qui m'a accompagné à l'Espace Mozaïk. J'étais seul dans ma chambre, je n'avais pas d'activité. Je voulais apprendre le français, connaître d'autres personnes, arrêter d'avoir des pensées tristes. Ici, je rencontre d'autres hommes, j'apprends beaucoup de choses. Ils viennent de différents pays, avec différentes cultures et différentes coutumes. Tout le monde essaie de s'entraider. »

Ehsanullah, participant à l'Espace Mozaïk

Soins psychothérapeutiques

La Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s CPM à Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains

Durant l'année 2017, la **Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s (CPM)**, dispositif essentiel du réseau sanitaire du canton de Vaud, composé d'une quinzaine de médecins psychiatres et de psychologues psychothérapeutes, a **suivi près d'un millier de patient-e-s**.

En outre, elle a organisé des ateliers-séminaires autour d'un dispositif intégrant un-e psychothérapeute et un-e interprète et médiateur/trice

interculturel-le. Cette proposition originale et prometteuse a été élaborée pour satisfaire la demande de spécialistes des troubles du développement de l'enfant concerné-e-s par les enjeux interculturels de leurs interventions. **Ces ateliers-séminaires, appelés à se développer, illustrent l'approche développée par la CPM: constituer des savoirs à partir d'expériences concrètes, afin de faire évoluer les pratiques thérapeutiques pour le bien des patient-e-s.**

Dans la droite ligne de cet engagement, les thérapeutes de la CPM ont contribué activement pendant toute l'année écoulée aux activités du Service Formation d'Appartenances. Les praticien-ne-s sont intervenu-e-s régulièrement auprès des institutions vaudoises et romandes. Parmi les formations au programme, sont à

signaler le cours «Autour des traumatismes» et le séminaire «Ethnopsychiatries et psychiatrie transculturelle».

Ce dialogue permanent entre le terrain, les apports théoriques et la formation enrichit constamment les soins offerts cette année encore aux personnes migrantes. **Dans cette optique, les intervenant-e-s de la CPM ont continué à élargir les ressources thérapeutiques**

à leur disposition afin d'offrir aux patient-e-s les traitements les plus adéquats.

Le soutien important accordé de 2015 à 2017 par la Fondation d'Harcourt et la Fondation Pro Victimis, en faveur notamment de la prise en charge groupale, va précisément dans le sens d'un plus grand choix des moyens thérapeutiques à disposition des soignant-e-s. Cette prestation, en particulier, permet aux participant-e-s

d'affronter et de partager autrement qu'au travers d'une consultation traditionnelle leurs expériences, leur vécu, leurs souffrances.

Enfin, comme chaque année, la CPM a collaboré étroitement avec les partenaires du réseau de soins et le Service de la santé publique du Canton de Vaud, ainsi qu'avec les Centres ambulatoires pour victimes de la torture et de la guerre (CTG) soutenus par la Croix-Rouge suisse.

« Ici, j'ai confiance, j'ai pu ouvrir mon cœur plus que nulle part ailleurs. C'est le seul endroit où j'ai poursuivi le traitement. Partout ailleurs, j'ai arrêté. Les autres, je ne les voyais que pour les médicaments, mais ici, j'ai pu travailler sur moi-même. Ailleurs, certains ont parfois remis en question les violences que j'avais subies dans les camps, ils ne me croyaient pas. Ici, vous avez de l'expérience avec les personnes qui ont vécu les camps et la guerre, je me sens compris et en sécurité. »

Nedzad V., suivi en thérapie à la CPM Vevey

« Quand je suis arrivée ici, j'étais très déprimée, je n'en pouvais plus... Aujourd'hui, grâce à l'aide d'Appartenances, je vais mieux. Ma psychiatre m'a beaucoup aidée, elle m'a convaincue que j'avais encore un avenir, malgré tout ce que j'avais subi. J'avais beaucoup de peine à dormir, j'avais peur, je pensais sans cesse à ce que j'avais vécu. Grâce aux exercices réalisés avec la thérapeute, j'ai pu petit à petit mettre tout cela derrière moi et me concentrer sur mon futur. Le travail que j'ai fait avec ma thérapeute est la meilleure chose qui me soit arrivée dans la vie et je remercie Appartenances pour son magnifique travail. Je lui souhaite de continuer à trouver l'inspiration et la force pour aider d'autres personnes qui arrivent. Merci. »

Angele, suivie en thérapie à la CPM Lausanne

Interprétariat communautaire

Le Secteur Interprétariat communautaire et son Service Intermedia

En 2017, le Service Intermedia d'Appartenances a fêté 20 ans d'existence. Depuis sa création en 1997, **les points forts du service demeurent la qualité des prestations, les compétences pointues et diversifiées de ses collaboratrices et collaborateurs**, ainsi que l'effort continu de formation et d'encadrement.

Cette année encore, le service a enregistré plus de 60 000 heures d'interprétariat, assurées par près de 140 interprètes en une soixantaine de

langues. Si l'on additionne le nombre d'heures de travail des interprètes entre 1997 et 2017, on atteint une durée de 50 ans. C'est dire l'expérience accumulée par les interprètes d'Appartenances, forts de compétences uniques.

Afin de passer ce cap, **Intermedia a développé une application dédiée à l'interprétariat. A compter de 2018, l'univers 2.0 facilitera les relations avec les clients et le travail des interprètes.** A l'image d'un gestionnaire électronique,

la plateforme permettra, via internet et les smartphones, de répondre rapidement et rationnellement aux demandes des 1400 services publics et organismes privés du canton de Vaud qui font appel chaque année aux interprètes et médiateurs/trices d'Appartenances.

Dans la continuité d'un projet qui a toujours privilégié les apprentissages et la transmission des savoirs, la formation a été une fois encore au centre des préoccupations du service pendant l'année 2017. Un nombre considérable d'interprètes communautaires ont ainsi été appelés à former leurs propres pairs.

Au cours de l'année écoulée, deux nouveaux modules de formation continue du système suisse de qualification des interprètes communautaires

ont vu le jour et ont été reconnus officiellement. Le premier se focalise sur la médiation interculturelle. Ces interventions ont lieu sous forme de séances d'information ou de formation à l'intention principalement des professionnel-le-s du réseau sanitaire, social et éducatif. Des personnes issues de la migration peuvent aussi en bénéficier. **La médiation interculturelle a pour objectif de fournir des clés pour appréhender les réalités que vivent des personnes issues de cultures différentes.** Ce module répond à

une demande qui ne cesse de croître. Le second module, pour sa part, prépare aux examens du Brevet fédéral de spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle.

Dans la même optique, le séminaire «Interactions entre professionnel-le-s et interprètes communautaires», suivi par un public nombreux, a abordé les divers aspects de cette collaboration, essentielle à cette pratique particulière et indispensable qu'est le travail avec un-e interprète communautaire.

« Je trouve très utile la présence de l'interprète. J'aimerais qu'elle puisse traduire chaque entretien à l'école de mon fils. Pour la première fois, je comprenais tout ce qui se disait et je me sentais plus en confiance avec les enseignantes. Enfin, j'ai pu exprimer ce que je voulais dire depuis un moment déjà. Quel soulagement! C'est seulement maintenant que je sens avoir ma place pendant l'entretien. »

Madame R., maman d'élève à Leysin

« Quelle différence lorsqu'on travaille avec une interprète ! Dorénavant, nous convoquerons l'interprète pour chaque entretien. Nous avons pu percevoir tant de finesse et de détails que la maman de l'élève a apportés. Mon image des relations dans la famille est beaucoup plus claire. Je comprends mieux certaines choses. Il est tellement plus facile de collaborer lorsqu'on entend les deux parents ! Progressivement, la dynamique de l'entretien a changé. La méfiance du papa s'est peu à peu estompée. Il a donné beaucoup plus de place à sa femme. En fait, nous ne sommes réellement entrés en relation avec les parents que depuis aujourd'hui. »

Chantal F., enseignante à Leysin, à l'issue d'une séance de réseau

Formation des professionnel-le-s

Le Service Formation

24

L'engagement enthousiaste d'une trentaine d'intervenant-e-s expérimenté-e-s assure au Service Formation un dynamisme peu commun. **Ces intervenant-e-s, en plus de se former en continu, approfondissent leurs réflexions à partir de problématiques tirées de cas concrets.** Les échanges autour des pratiques et expertises de chacun-e contribuent à l'élaboration des offres de formation d'Appartenances. Le brassage constant entre expériences et réflexions théoriques en vue de la transmission

des savoirs de terrain constitue toute la richesse et l'originalité du service.

Le programme de formation destiné aux professionnel-le-s et bénévoles du réseau a redémarré en 2017. Ces derniers peuvent s'inscrire aux cours proposés dans le catalogue de manière individuelle selon les thématiques choisies. **Ainsi, sept cours, un séminaire et deux journées d'étude ont rassemblé plus de 210 participant-e-s pendant le semestre d'automne.**

En parallèle, plus de 420 heures de formation sur demande ont été mises sur pied auprès d'une cinquantaine d'institutions. Le service a notamment élaboré pour l'EVAM une formation traitant le cas des mineur-e-s non accompagné-e-s. Il a contribué à une formation destinée aux moniteurs et monitrices de camps MJSR du

projet Ensemble. Il a proposé un module pour les intervenant-e-s de la mesure AccEnt et a aussi collaboré aux journées de formation de PROFA.

Finalement, le service a abordé les méthodes d'animation et de formation dans des contextes interculturels. Dans ce cadre, il a travaillé à l'élaboration et à l'animation d'un module de formation destiné aux médiateurs/trices interculturel-le-s, en partenariat avec le Secteur Interprétariat communautaire.

« Vous m'avez permis de «voyager» au-delà de mes murs, professionnels et personnels, en m'ouvrant davantage à l'interculturalité et en faisant de précieux liens avec les situations délicates que connaît une bonne partie des bénéficiaires migrant-e-s que j'accompagne. Cela dit, si j'ai apprécié le fond de la formation, je tenais surtout, ici, à vous remercier pour la forme. Votre sens du partage des compétences et de la co-construction invitait au dialogue et aux réflexions communes. Malgré une grande palette de connaissances dans le domaine de la migration, mais également dans celui des relations humaines, vos propos étaient toujours empreints de respect et d'une grande humilité. »

Antonio N., travailleur social

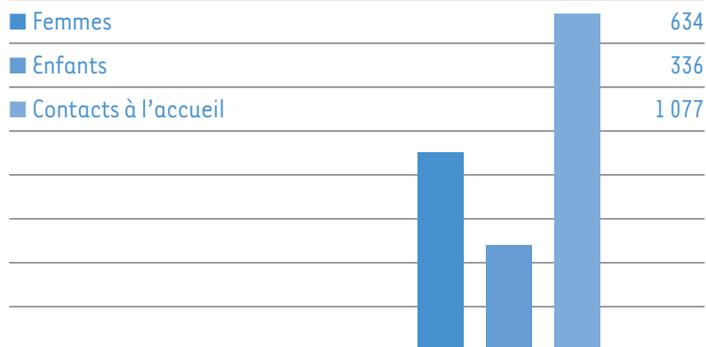
Statistiques des activités 2017

Formation de base, socialisation et intégration

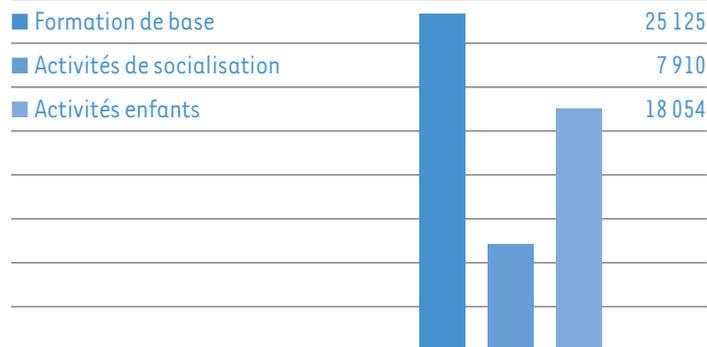
3 Espaces Femmes

Centre Femmes Lausanne, Espace Femmes Riviera, Espace Femmes Yverdon

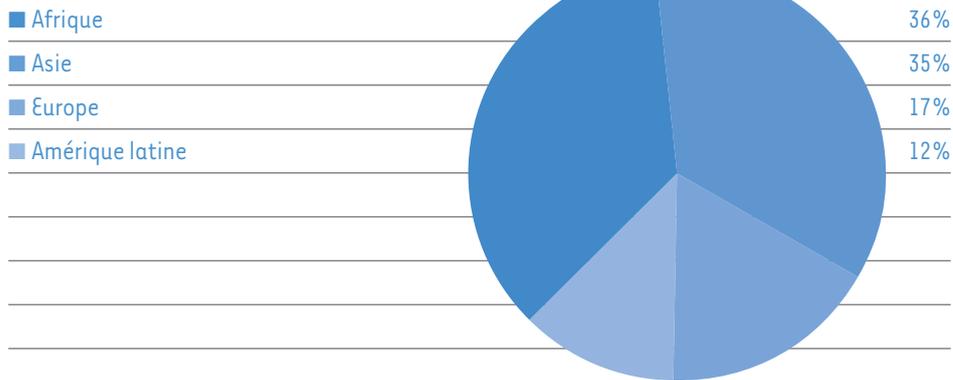
970 participant-e-s / 1 077 contacts à l'accueil



51 089 heures suivies



Origines des participant-e-s

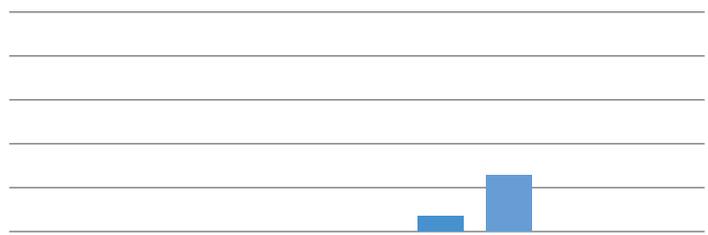


Les Espaces Femmes ont accueilli 970 participant-e-s originaires de 69 pays. **Les pays d'origine les plus représentés sont : l'Erythrée 18%, la Syrie 8%, le Kosovo 7%, le Sri Lanka 6% et la Somalie 5%.**

Espace Mozaïk Lausanne

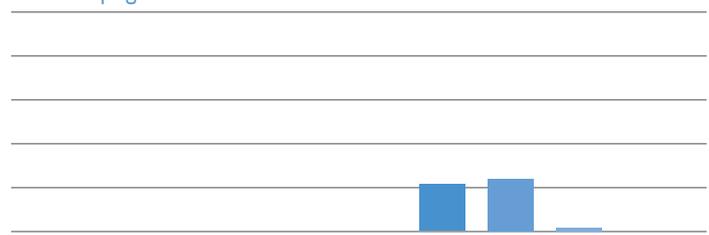
49 participants/180 contacts à l'accueil

■ Hommes	49
■ Contacts à l'accueil	180

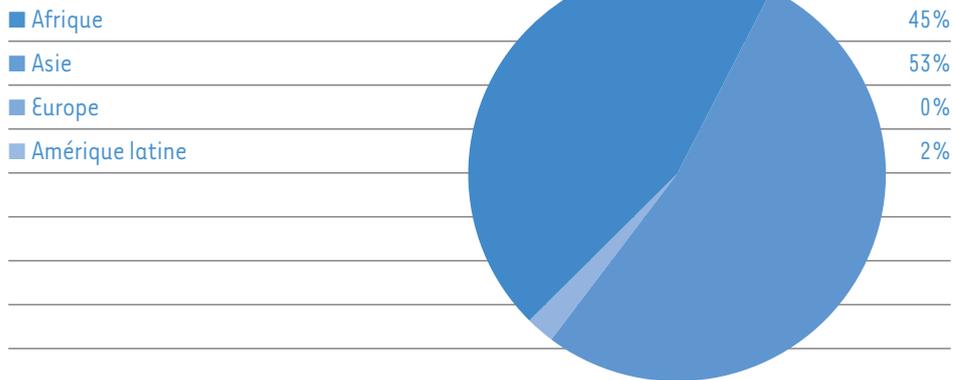


7 624 heures suivies

■ Compétences communicationnelles	3 479
■ Animation communautaire	3 896
■ Accompagnement social individuel	249



Origines des participants



L'Espace Mozaïk a accueilli 49 participants originaires de 19 pays. **Les pays d'origine les plus représentés sont : l'Erythrée 22%, la Syrie 12%, l'Afghanistan 12%, l'Éthiopie 6% et le Tibet 6%.**

Statistiques 2017

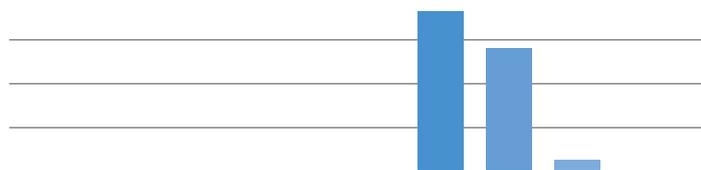
Soins psychothérapeutiques

Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s CPM

Lausanne, Vevey, Yverdon-les-Bains

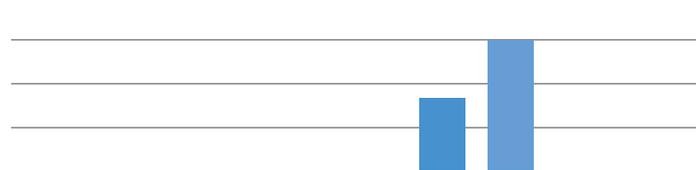
905 patient-e-s

■ Femmes	512
■ Hommes	393
■ dont enfants de moins de 16 ans	34

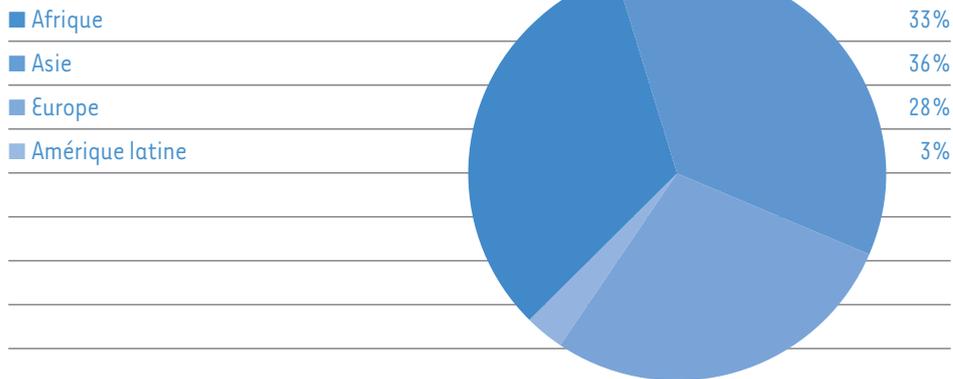


9 748 heures de consultations

■ Avec interprètes	5 415
■ Total heures de consultations	9 748



Origines des patient-e-s



La CPM a suivi 905 patient-e-s originaires de 79 pays. **Les pays d'origine les plus représentés sont : le Kosovo 11%, la Bosnie Herzégovine 8%, l'Erythrée 8%, l'Afghanistan 7%, la Somalie 5%.**

Statistiques 2017

Interprétariat communautaire

32

Services clients et heures d'intervention

Services clients	1 419
Heures d'interprétariat communautaire	60 850
Santé	41 834
dont CPM	5 794
Social	13 534
Education	4 690
Administration, Justice	792
Heures de médiation interculturelle	169

Qualification des interprètes communautaires

Interprètes Communautaires (IC)	139
Interprètes communautaires formé-e-s	78%
avec Certificat suisse ou Brevet fédéral	57%
Volume d'heures effectuées par des IC formé-e-s	92%
avec Certificat suisse ou Brevet fédéral	72%

Formation romande des interprètes communautaires

4 modules organisés par Appartenances	264 heures
64 participant-e-s	28 VD, 16 FR/JU, 9 NE, 9 VS, 2 GE

56 langues sollicitées

Tigrigna	16%
Arabe	13%
Albanais	11%
Bosniaque-croate-serbe	8%
Farsi/Persan Dari	8%
Autres langues	44%

Statistiques 2017

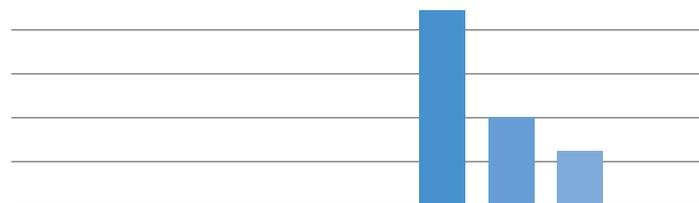
Formation des professionnel-le-s

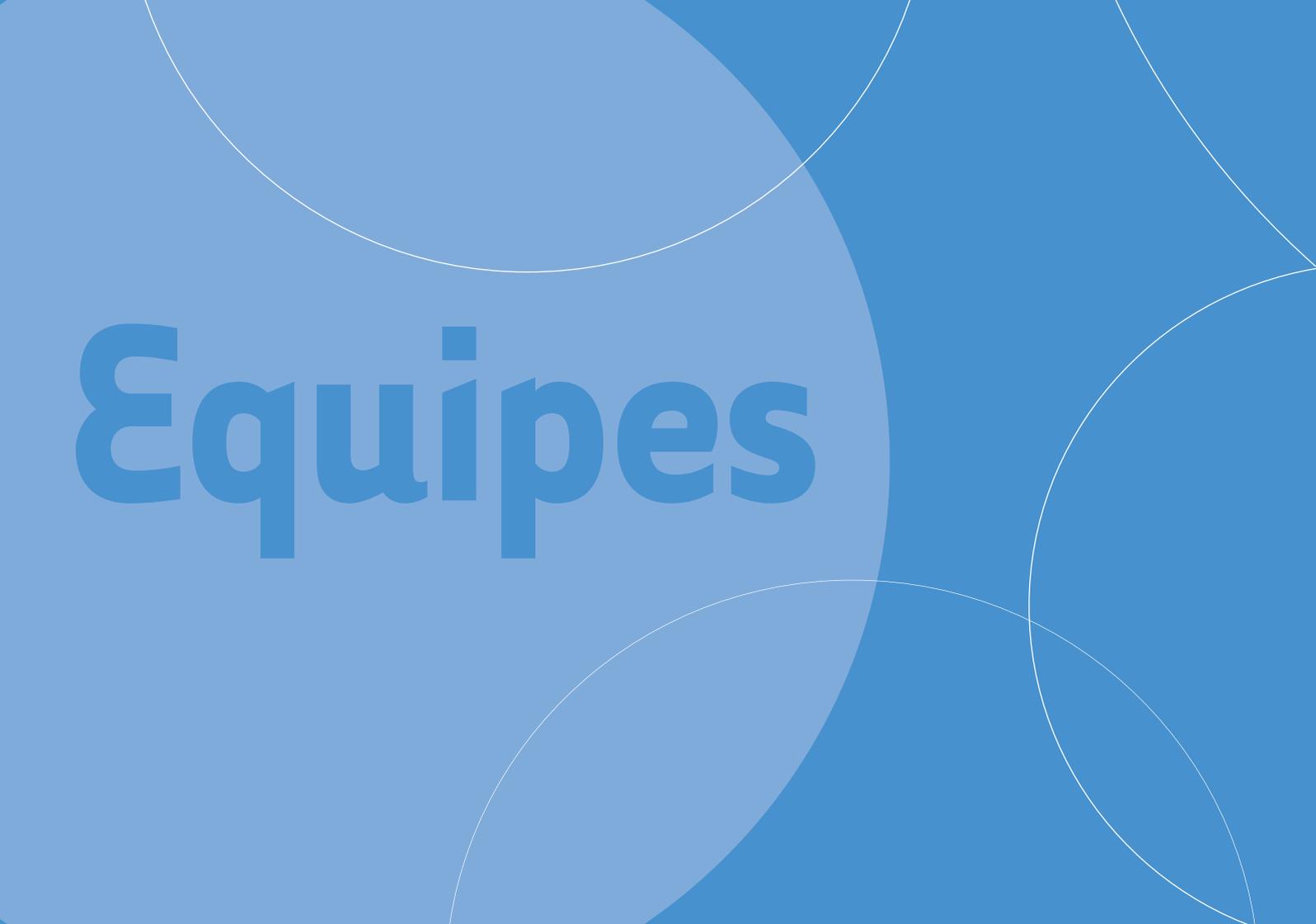
Participant-e-s et heures suivies

Participant-e-s	2 087
Institutions demandeuses	53
Heures suivies	6 986
Offre du catalogue	1 328
Intervention sur demande	5 658

Domaine professionnel des participant-e-s

■ Social	58%
■ Santé	26%
■ Education	16%



The image features a solid blue background with several overlapping circles of varying shades of blue. The word "Equipes" is written in a large, bold, blue font, centered horizontally and slightly above the vertical center. The font is a clean, sans-serif typeface. The circles are arranged in a way that they overlap each other, creating a sense of depth and movement. The overall aesthetic is modern and professional.

Equipes

Collaboratrices et collaborateurs 2017

35

Au sein des équipes multidisciplinaires d'Appartenances, la diversité des origines, des parcours de vie, des compétences et des expériences génère force et dynamisme. **Dans un environnement social en constant changement, cette énergie et cette créativité sont chaque jour sollicitées au service des personnes et des familles migrantes en difficulté.**

Interprètes communautaires, spécialistes du travail social, formatrices et formateurs, éducatrices de l'enfance, psychologues et psychothérapeutes, médecins psychiatres, physiothérapeutes, équipe administrative constituent une véritable communauté qui s'engage en faveur du mieux-être et de l'autonomie des personnes migrantes.

Total des 4 domaines d'intervention

Appartenances

Salarié-e-s	207
dont interprètes communautaires	132
Total EPT au 31.12.2017	85,6
Stagiaires, apprenti-e-s	10
Bénévoles	85

Formation de base, socialisation et intégration

Espaces Femmes

Salariées	20
EPT	11,9
Stagiaires HES, apprenties	3
Bénévoles	81
Heures effectuées par les bénévoles	2 859

Espace Mozaïk

Salarié-e-s	6
EPT	3,6
Stagiaires HES	3
Bénévoles	17
Heures effectuées par les bénévoles	292

Soins psychothérapeutiques

CPM

Salarié-e-s	27
EPT	17,6
Stagiaires université	3

Interprétariat communautaire

Salarié-e-s	138
dont interprètes communautaires	132
EPT	41,4
dont EPT interprètes communautaires	38,5

Formation des professionnel-le-s

Salarié-e-s	3
EPT	2

Direction et administration

Salarié-e-s	15
EPT	9,8
Apprenti-e-s	3

The image features a solid blue background with several overlapping white circles of varying sizes. A large, semi-transparent light blue circle is positioned on the left side, partially overlapping the other circles. The word "Finances" is written in a bold, blue, sans-serif font, centered horizontally within the light blue circle.

Finances

Comptes 2017

Association Appartenances Vaud

39



Tél. 021 310 23 23
Fax 021 310 23 24
www.bdo.ch

BDO SA
Biopôle SC-B - Epalinges
Case postale 7690
1002 Lausanne

Rapport de l'auditeur sur l'examen succinct à l'Assemblée générale de l'

Association "Appartenances Vaud", Lausanne

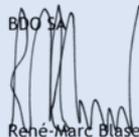
Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à un examen succinct des états financiers de l'Association "Appartenances Vaud" pour l'exercice arrêté le 31 décembre 2017.

Ces états financiers relèvent de la responsabilité du Comité alors que notre responsabilité consiste à émettre un rapport sur ces états financiers sur la base de notre examen succinct.

Nous avons effectué notre examen succinct selon la Norme d'audit suisse 910 Review (examen succinct). Cette norme requiert que l'examen succinct soit planifié et réalisé en vue d'obtenir une assurance modérée que les états financiers ne comportent pas d'anomalie significative. Un examen succinct comporte essentiellement des entretiens avec le personnel de la société et des procédures analytiques appliqués aux données financières. Il fournit donc un niveau d'assurance moins élevé qu'un audit. Nous avons effectué une review et non un audit et, en conséquence, nous n'exprimons donc pas d'opinion d'audit.

Sur la base de notre examen succinct, nous n'avons pas relevé de faits qui nous laissent à penser que les états financiers ne sont pas conformes à la loi Suisse et aux statuts.

Lausanne, le 17 avril 2018

BDO SA


René-Marc Blaser
Expert-réviseur agréé



Helena Kara
Expert-réviseur agréé
Auditeur responsable

Bilan au 31 décembre 2017

Actif	31.12.2017/Fr.	31.12.2016/Fr.
Actif circulant	1 849 239.85	2 148 676.44
Liquidités	581 029.78	339 020.93
Créances résultant de prestations	1 132 164.90	1 495 265.80
Autres créances	19 856.35	60 771.55
Comptes de régularisation	116 188.82	253 618.16
Actif immobilisé	140 802.90	140 788.85
Immobilisations financières	140 802.90	140 788.85
Total de l'actif	1 990 042.75	2 289 465.29

Passif	31.12.2017/Fr.	31.12.2016/Fr.
Fonds étrangers	1 880 770.51	2 150 774.14
Dettes à court terme	669 727.42	962 502.85
Comptes de régularisation	296 875.25	334 615.00
Provisions à court terme	282 726.04	260 920.99
Dettes à long terme	28 000.00	28 000.00
Provisions à long terme	603 441.80	564 735.30
Fonds propres	109 272.24	138 691.15
Excédent de produits/-charges reporté	87 659.39	117 078.30
Réserves	21 612.85	21 612.85
Total du passif	1 990 042.75	2 289 465.29

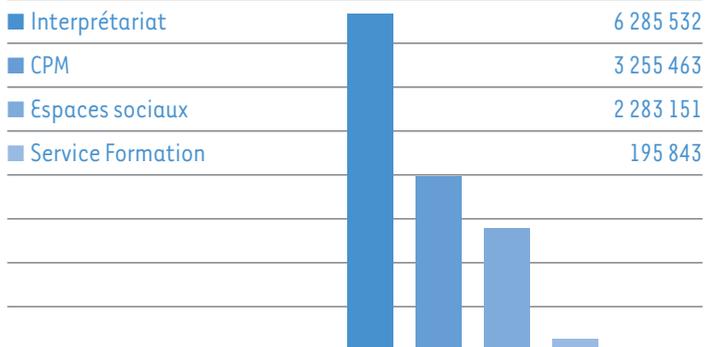
Compte de résultat de l'exercice 2017

Produits	2017/Fr.	2016/Fr.
Produits d'exploitation		
Chiffre d'affaires résultant des prestations	6 844 869.45	7 717 867.70
Honoraires Clinique	1 355 863.00	1 810 584.35
Honoraires Intermedia	5 280 897.45	5 783 667.05
Honoraires Formation	226 962.85	109 072.05
Cotisations	4 300.00	4 700.00
Pertes sur débiteurs et variation de la provision	-23 153.85	9 844.25
Produits divers	4 589 287.70	4 365 833.11
Subventions	4 325 381.50	4 210 770.21
Dons	61 146.30	38 216.00
Don Loterie Romande	100 000.00	0.00
Produits divers	81 466.40	115 604.40
Dissolution de provisions:		
Loterie Romande	0.00	1 242.50
Autres provisions	21 293.50	0.00
Total des produits d'exploitation	11 434 157.15	12 083 700.81

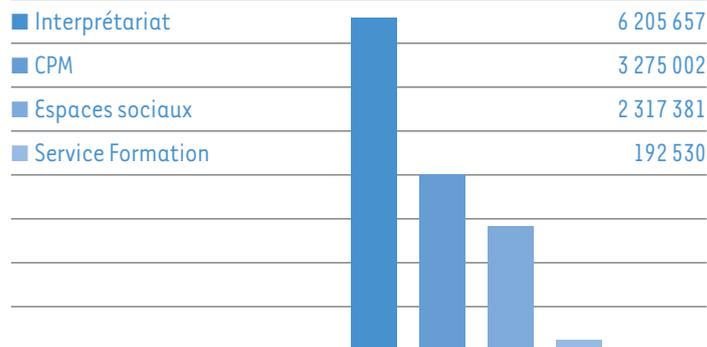
Charges	2017/Fr.	2016/Fr.
Charges d'exploitation		
Charges de personnel	9 594 782.31	9 285 827.12
Salaires	8 126 648.05	7 951 492.95
Indemnités d'assurances et autres	-40 723.65	-71 070.50
Charges sociales	1 233 737.30	1 204 692.15
Frais de personnel	79 910.00	102 488.65
Honoraires de tiers	195 210.61	98 223.87
Loyer, entretien et frais de locaux	447 591.65	475 809.90
Achats et entretien matériel informatique	135 034.40	314 142.70
Charges administratives	230 188.80	181 070.89
Frais annexes prestations	42 468.80	47 845.50
Autres charges	880 738.95	1 315 452.85
Charges financières	10 331.70	2 384.40
Attribution aux provisions	134 939.45	278 700.00
Total des charges d'exploitation	11 476 076.06	11 901 233.36
Excédent produits/-charges d'exploitation	-41 918.91	182 467.45
Produits extraordinaires et hors période	12 500.00	1 046.10
Charges extraordinaires et hors période	0.00	-150 477.35
Excédent de produits/-charges extraordinaires	12 500.00	-149 431.25
Excédent de produits/-charges de l'exercice	-29 418.91	33 036.20

Comparaison des coûts et des revenus 2017

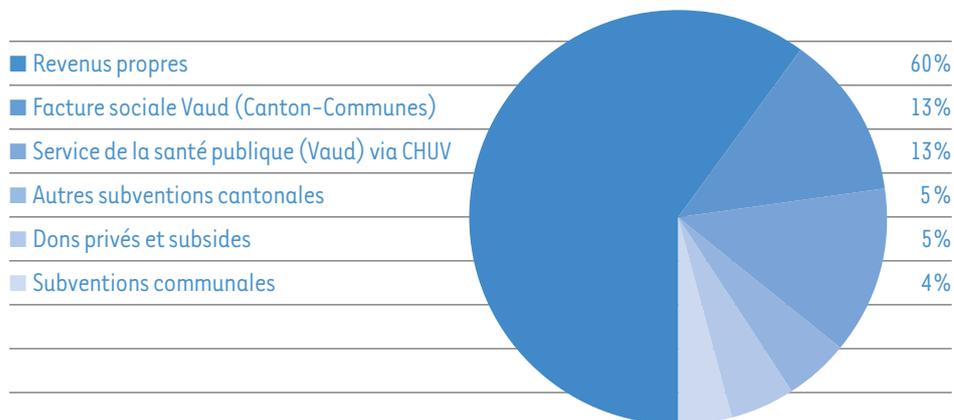
Coûts par projet



Revenus par projet



Origine des revenus 2017



Partenaires et donateurs

Les partenaires publics et privés ainsi que tous les donateurs et donatrices permettent à Appartenances d'accomplir chaque jour sa mission et de développer des projets novateurs. Le comité et la direction les remercient pour le soutien et la confiance témoignés à l'égard d'Appartenances.



canton de
vaud



Ville de Lausanne



COMMUNE DE
BUSSIGNY-PRES-LAUSANNE



renens
CARREFOUR D'IDEES



NATIONS UNIES
DROITS DE L'HOMME
HAUT-COMMISSARIAT



Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Croce Rossa Svizzera

Fondation d'Harcourt
Giving value to intergenerational needs



FONDATION
PRO VICTIMIS
GENÈVE



LOTERIE
ROMANDE

Partenaires publics

Canton de Vaud et Communes vaudoises

Facture sociale

Canton de Vaud

Département de la santé
et de l'action sociale

Département de l'économie,
de l'innovation et du sport

Département de la formation,
de la jeunesse et de la culture

Ville de Lausanne

Direction des sports et de la cohésion sociale

Commune de Bussigny-près-Lausanne

Ville de Renens

Haut-Commissariat des Nations Unies
aux droits de l'homme

Partenaires privés

Loterie Romande

Croix-Rouge suisse

Fondation d'Harcourt

Fondation Pro Victimis

Fondation Emile et Odette Moser
de la Société Académique Vaudoise

Cayenne Communication Visuelle

Appartenances remercie chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs privés, ainsi que les bénévoles, pour leur concours généreux.

Soutenez notre action

Merci d'avance!

Tout don privé, quel qu'il soit, est précieux. Il renforce l'indépendance, la flexibilité et donc l'efficacité d'Appartenances au service des personnes et des familles migrantes en difficulté. L'association est financée en partie par les pouvoirs publics, mais elle a également besoin d'autres apports pour accomplir chaque jour sa mission.

Vous pouvez soutenir notre action par un don en ligne sur notre site www.appartenances.ch ou sur notre **CCP 14-373401-8**. Vous pouvez également nous joindre par téléphone au 021 341 12 50 ou par mail à info@appartenances.ch. Vos dons peuvent être déduits de votre revenu imposable dans la limite des 20% prévue par la loi.

Vous pouvez également contribuer à notre action en devenant membre de l'association Appartenances. Consultez notre site internet sur la page www.appartenances.ch/agiravecnous et complétez le formulaire ad hoc ou écrivez à membres@appartenances.ch

Notre engagement pour la qualité

Selon nos valeurs et notre charte formation, nous nous engageons au quotidien pour assurer qualité, pertinence et cohérence dans nos formations et notre organisation. Un audit annuel, réalisé par un organisme certificateur agréé, permet d'évaluer notre progression et de renouveler notre certification eduQua depuis 2006.

eduQua, une garantie de transparence et de qualité tant pour les participant-e-s aux formations que pour les donatrices et donateurs, financeurs et autres parties prenantes.



Appartenances

Rue des Terreaux 10
1003 Lausanne
Tél. 021 341 12 50
info@appartenances.ch
www.appartenances.ch
CCP 14-373401-8